

**区役所などから送られてくる**

**手紙(書類) の説明**

The explanation about letters

(documents) sent from ward offices

**关于区役所邮寄来的信（纸张资料）的说明**

**公益財団法人京都市国際交流協会**

Kyoto city International foundation



# 転入して、区役所での手続き(1)住民登録 (2)国民健康保険 (3)国民年金 をしたあと、家に届く（郵送される）書類

The documents to be mailed after procedures (resident registration etc.) at ward offices

完成区役所迁入手续（如住民登记等）后会邮送至您家的资料

## (1)住民登録 の手続きをしてから

1ヵ月後くらいまで less than a month after procedure 完成手续后一个月左右

### ◆居住確認（きょじゅう かくにん *Kyojyu kakunin*）

#### Confirmation of residence 居住确认

- 内容：その住所に住んでいることを確かめるハガキ  
→郵便物を配達して良いか、確認するため

Contents : A mail for confirming your residence at the address for posting.

内容：确保您居住于现住址的明信片。为了确认邮件能否送达。

- 送り元：郵便局

Sender : post office

送信人：邮局

- 対応：必要事項を書き込んで送り返す。

How to correspond : Send back with required items filled in.

应对方法：填写好必填事项后寄回

居住確認(例)

Confirmation of residence (sample)

居住确认(例)

居住確認のお伺い

\_\_\_\_年 \_\_\_\_月 \_\_\_\_日

担当者 印

\_\_\_\_(町) \_\_\_\_丁目 \_\_\_\_番 \_\_\_\_号 \_\_\_\_号室

姓

上記のあてで郵便物が届いておりますが、居住されているか確認ができませんので、当局に對して、  
\_\_\_\_月 \_\_\_\_日まで保留しております。  
下記の項目についてお尋ねいたします。お手数ですが、  
当てはまる番号に口印して、このはがきをお近くのポスト  
へ投函してくださいようお願いいたします。

1. 居住している 2. 居住していない

お申し出の内容により、配達又は差出人様へ返送いたします。  
お申し出がない場合は、7日保留後、差出人様へ返送いたします。  
郵便物を正確に配達するため、ご面倒ですが居住  
されている全員のお名前をお書きください。

差出人氏名 \_\_\_\_\_

居住者氏名 \_\_\_\_\_

--	--	--

## (2)国民健康保険 の手続きをしてから

約1ヵ月後 about a month after procedure 大约一个月后

### ◆国民健康保険(こくみん けんこうほけん *Kokumin Kenko Hoken*)

#### National Health Insurance=NHI 国民健康保険

#### ① 納入通知書（のうにゅう つうちしょ *Nonyu tsuuchisho*）

##### The NHI Premium Payment Notice 缴费通知书

- 内容：国民健康保険の保険料をいくら、どのようにはらうか、を知らせる紙。  
1年分を（6月から）10回に分けて支払う。

Contents: Notice regarding NHI premiums and how to pay

The annual payment has to be paid in 10 times from June.

内容：国民健康保险的保费金额及缴纳方法的通知书

- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所

Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.

送信人：您办理国民健康保险的区役所

- 対応：この紙に書いてある指示にしたがって保険料を支払う。

そのときは同封の②「納付書（のうふしょ）」を使う。

How to correspond : Pay insurance premiums by the way indicated in the notice,  
using ②“*Nofusho*”, Payment Slip enveloped together.

应对方法：根据通知书上的指示缴纳保险。缴费时，使用同一邮件送达的②缴费单。

納入通知書 (例)

The NHI Premium Payment Notice (sample)  
国民健康保険缴费通知书 (例)

(表面 front page 表面)

(中面 inside 内面)

② 納付書 (のうふしよ *Nofusho*)

Payment Slip 缴费单

- 内容：国民健康保険のお金をはらうための紙。  
Contents : The form for paying NHI premiums.  
内容：支付国民健康保险费的缴费单
- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所  
Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.  
送信人：您办理国民健康保险的区役所

納付書 (例)  
Payment Slip  
缴费单

- 対応：この紙を銀行・郵便局・コンビニなどに  
持って行き、その保険料をはらう。  
How to correspond : Pay the premiums by taking the slip with you to  
a bank, a post office, or a convenience store.  
应对方法：持缴费单去银行、邮局或便利店缴纳保费

年に数回：3～4月頃，9～10月頃，2月頃に送られる delivered several times a year. 毎年会寄送数次给您。

③所得申告書／国民健康保険用

しょとく しんこくしょ

／こくみんけんこうほけん よう

(Shotoku shinkokusho/ Kokumin Kenko Hoken-yo)

Income declaration form for NHI

所得申报书（国民健康保険用）

- 内容：前の年にどれだけ収入があったかを申告し、今年の保険料を決めるための紙。

Contents: The form to declare annual income in former year, by which NHI premium is fixed.

内容：上一年年收入額の申报表。用于决定今年您的保费额。

\*日本に来て2年目からの留学生に送られる。

This form is sent to international students from the 2nd year onwards since they came to Japan. 来日后第二年开始，留学生会收到此申报书。

\*一度申告したら、もうその年には案内は来ない。

Once you declare, no form will be delivered within the year.

申报一次后，该年度您不会再收到申报书。

- 送り元：国民健康保険の手続きをした区役所  
Sender: the ward office in which your NHI procedure was done.

送信人：您办理国民健康保险的区役所

- 対応：（当てはまる場合）「無収入」「学生」等にチェックし送り返す。

How to correspond: Return it with the status applied to you, like “no income” or “student” etc., checked in the form

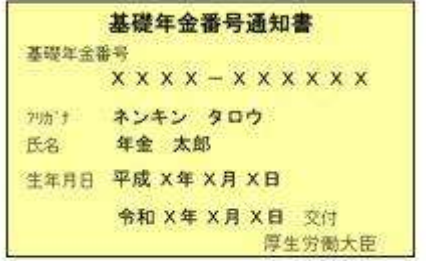
应对方法：勾选符合您现状的选项，如“无收入”、“学生”等。

所得申告書（国民健康保険用）  
Income declaration form for NHI 所得申报书

**(3)国民年金の手続きをしてから**

約1カ月後 about a month after procedure 大约一个月后

基礎年金番号通知書  
Basic Pension Number Notice  
养老金证



年金手帳  
Pension Handbook 养老金证



■国民年金 (こくみん ねんきん Kokumin Nenkin )  
National Pension 国民养老保险

① 基礎年金番号通知書 (2022年4月以降の加入者に交付)

(きそ ねんきんばんごう つうちしょ Kiso-Nenkin-Bango-Tsuuchi-sho)

Basic Pension Number Notice (Issued for applicants after April 2022)

基础年金号码通知书 (交付给在2022年4月之后加入年金的人)

- 内容：日本の公的年金制度に入った人が、もらえる証明。  
Contents : The Notice to certify enrollment in Japanese public pension system.  
内容：通知书是您加入日本公共养老体系的证明
- 送り元：日本年金機構 (にほん ねんきん きこう)  
Sender : Japan Pension Service  
送信人：日本养老金服务署 (JPS)
- 対応：保管しておく  
How to correspond: Keep it by yourself.  
应对方法：自行保管

※ 年金手帳 Pension Handbook 养老金证

2022年3月中までの加入者に交付、4月以降も有効

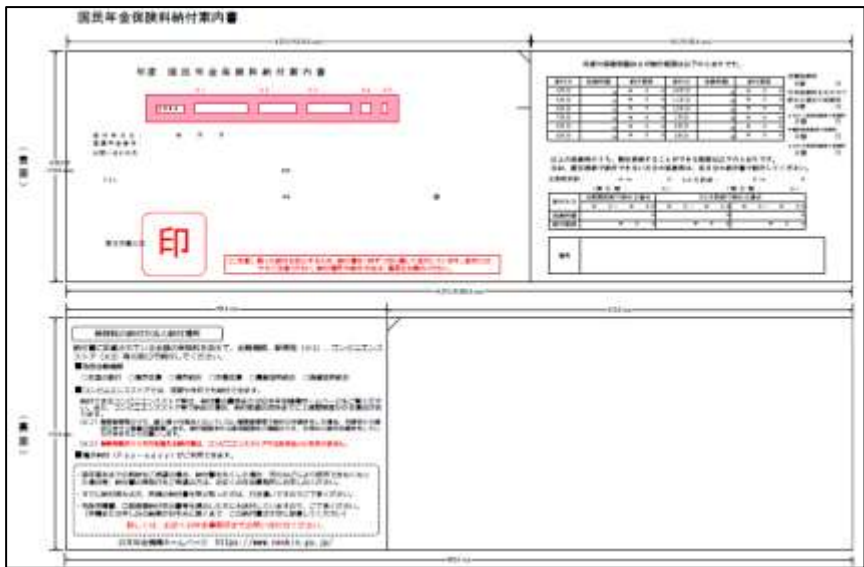
Issued for applicants until the end of March 2022, being valid after April.

交付给在2022年3月中旬之前加入年金的人，且4月之后也生效

② 国民年金保険料納付案内書 (こくみんねんきんほけんりょう のうふ あんないしょ  
"Kokumin Nenkin Hoken-ryo Nofu Annaisho")

Contribution payment notice for National Pension Premiums=NPP 国民养老保险费缴费指导手册

国民年金保険料納付案内書  
Contribution Payment Notice for NPP 国民养老保险保费缴费指导手册



- 内容：あなたの「国民年金保険料」の金額と、お金のはらい方を説明する紙  
Contents: Notice of national pension premiums and how to pay  
内容：该指导手册里有您的国民养老保险保费金额以及支付方法
- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）  
Sender: Japan Pension Service  
送信人：日本养老金服务署（JPS）
- 対応：保管しておく  
How to correspond: Keep it by yourself.  
应对方法：自行保管

### ③ 国民年金保険料納付書（こくみんねんきん ほけんりょう のうふしよ

“Kokumin Nenkin Hoken-ryo Nofusho” ) Payment Slip for NPP 国民养老保险费缴费单

国民年金保険料納付書  
Payment slip for NPP 国民养老保险费缴费单

- 内容：「国民年金保険料」を払うための紙  
Contents : The form for paying National Pension Premiums  
内容：支付国民养老金保险费
- 送り元：日本年金機構（にほん ねんきん きこう）  
Sender: Japan Pension Service  
送信人：日本养老服务署（JPS）
- 対応：保管しておく  
How to correspond: Keep it by yourself.  
应对方法：自行保管

## 【重要 The important notes 重要事項】

- 学生証があり、区役所で「学生納付特例制度（がくせい のうふ とくれい せいど）」に申し込んだ人  
Applicants for “Special Payment System for Student” of National Pension with student’s ID card  
持学生証，申请加入学生缴纳特例制度的申请者
- 学生証がなく、区役所で「免除・納付猶予（めんじょ・のうふゆうよ）」の申し込みをした人  
Applicants of “contribution exemption system or payment postponement system”, who have not got  
Student’s ID card yet.  
无学生証，申请加入保费豁免制度或针对低收入人士的延迟缴纳制度的申请者



申し込みの結果を待つ！お金は（まだ）払わないでください！！

**Please wait arriving examination results!**

**Don't make payment until then.**

**请等待申请结果！**

**在申请结果出来以前请不要缴纳任何费用！**



2~3ヶ月後 about 2 or 3 months after procedure

④ -1 学生納付特例申請の結果通知 (がくせい のうふ とくれい しんせい の けっかつうち)

Gakusei Nohu Tokurei Shinsei no Kekka Tsuuchi)

Result notification of application for Special Payment System for Student (postcard)

加入学生缴纳特例制度的的申请结果通知 (明信片)

学生納付特例申請の結果通知
results notification 学生缴纳特例申請的申请结果通知

< 「承認」 の場合の文面 notice of approved case 申請通过的 通知内容 >

- 内容: 「学生納付特例制度」を申し込んだ結果を知らせるハガキ
Contents: Results notification for application for special payment system for students
内容: 学生缴纳特例制度申请结果的通知 (明信片)
送り元: 日本年金機構 (国)
Sender: Japan Pension Service
送信人: 日本养老金服务署 (JPS)
対応 How to correspond 应对方法:

【重要 The Important notes 重要事項】

「承認 (しょうにん) します」とあればお金は払わなくてよい。

“Sho-nin shimasu”(approved) : No payment required

“承認 (しょうにん) します”: 无需缴纳任何费用

「却下 (きゃっか) します」とあればお金を払う必要がある。

“Kyakka shimasu”(dismissed): Payment required

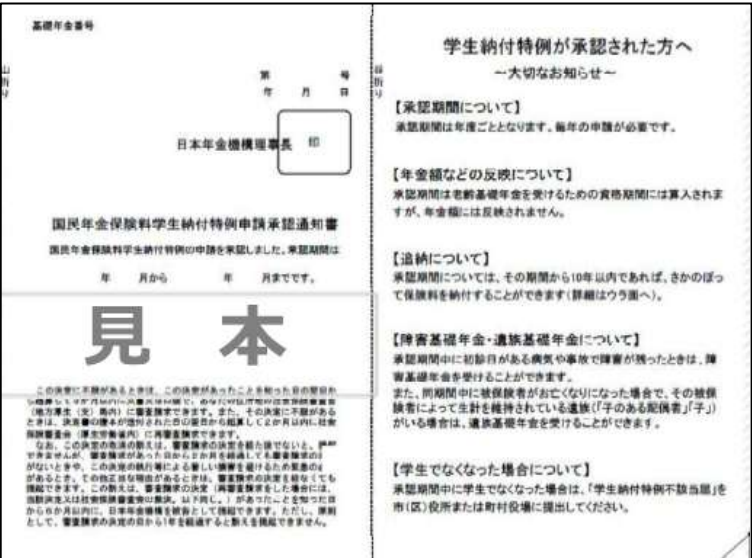
“却下 (きゃっか) します”: 需要缴纳费用

\*ハガキは保管しておく。Keep the notice by yourself.

自行保管明信片通知。

日本年金機構理事長
国民年金保険料学生納付特例
申請承認通知書
国民年金保険料学生納付特例の
申請を承認しました。
承認期間は
令和 年 月から
令和 年 月までです。

国民年金保険料学生納付特例 通知ハガキ (例)
Sample of a notice 国民养老保险费学生缴纳特例的通知明信片 (例)



④-2 免除・納付猶予申請の結果通知 (めんじょ・のうふ ゆうよしんせい の けっかつうち)

*Menjo-Nohu Yuyo Shinsei no Kekka Tsuuchi*

Result notification of application for

“Contribution exemption system or payment postponement system”

加入保険豁免制度或低收入人士延迟缴纳制度的申请结果通知 (明信片)

免除・猶予申請の結果通知  
results notification 结果通知

< 「承認」 の場合の文面 (例) notice of approved case 申请通过的通知内容 >

- 内容: 「免除・納付猶予」を申し込んだ結果を知らせるハガキ  
Contents: Results notification of application for  
“Contribution exemption system or payment postponement system”  
内容: 加入保険豁免制度或低收入人士延迟缴纳制度的  
申请结果通知 (明信片)
- 送り元: 日本年金機構 (にほん ねんきん きこう)  
Sender: Japan Pension Service  
送信人: 日本养老金服务署 (JPS)
- 対応 How to correspond 应对方法:

【重要 The Important notes 重要事項】

「承認 (しょうにん) します」とあればお金は払わなくてよい。

“*Sho-nin shimasu*”(approved) : No payment required

“承認 (しょうにん) します” : 无需缴纳任何费用

「却下 (きゃっか) します」とあればお金を払う必要がある。

“*Kyakka shimasu*”(dismissed): Payment required

“却下 (きゃっか) します” : 需要缴纳费用

\*ハガキは保管しておく。Keep the notice by yourself.

自行保管明信片通知。

日本年金機構理事長

全額	3/4	半額	1/4	納付
免除	免除	免除	免除	猶予
<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>

国民年金保険料免除・納付猶予承認通知

申請書の上記の審査希望順で  
申請のあったものについて  
審査した結果、以下の免除または  
納付猶予申請を承認します。

(例) 納付猶予

令和     年     月から  
令和     年     月まで



**企画・発行**

**〒606-8536 京都市左京区粟田口烏居町 2-1**

**公益財団法人 京都市国際交流協会**

**TEL: 075-752-3511 Fax: 075-752-3510**

**E-mail: [office@kcif.or.jp](mailto:office@kcif.or.jp) HP: <https://www.kcif.or.jp/>**

